Porównanie tłumaczeń Rzymian 7:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli zaś [co] nie chcę, ja, to czynię, już nie ja wykonuję to, ale ― mieszkający we mnie grzech. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś co nie chcę ja to czynię już nie ja sprawiam to ale mieszkający we mnie grzech |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli jednak czynię to, czego ja\* nie chcę, już nie wykonuję tego ja, lecz mieszkający we mnie grzech.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli zaś, czego nie chcę [ja], to czynię, już nie ja sprawiam to, ale mieszkający we mnie grzech.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś co nie chcę ja to czynię już nie ja sprawiam to ale mieszkający we mnie grzech |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli jednak czynię to, czego sam nie chcę, to już nie czynię tego ja, tylko grzech, który mieszka we mnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli robię to, czego nie chcę, *już* nie ja to robię, ale grzech, który we mnie mieszka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliż ja to czynię, czego nie chcę, już ja więcej nie czynię tego, ale grzech, który we mnie mieszka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśliż czego nie chcę, to czynię, już nie ja to czynię, ale grzech, który we mnie mieszka. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli zaś czynię to, czego nie chcę, już nie ja to czynię, ale grzech, który we mnie mieszka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeśli czynię to, czego nie chcę, już nie ja to czynię, ale grzech, który mieszka we mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli zaś czynię to, czego nie chcę, już nie ja to robię, ale grzech, który mieszka we mnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A jeśli robię to, czego nie chcę, już nie ja to robię, ale mieszkający we mnie grzech. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A jeżeli to czynię, czego nie chcę, to już nie ja to robię, lecz mieszkający we mnie grzech.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeśli zaś robię to, czego nie chcę, już nie ja to robię, lecz zakorzeniony we mnie grzech.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli zaś czynię to, czego nie chcę, nie ja to wykonuję, lecz grzech, który we mnie przebywa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж я роблю те, чого не хочу, то вже не я це роблю, але робить той гріх, що живе в мені. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś jeśli czynię temu, komu nie chcę, to już nie ja to sprawiam, ale grzech, co we mnie mieszka. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli jednak robię to, czego "prawdziwy ja" nie chcę, to nie czynię już tego "prawdziwy ja", ale grzech, który we mnie mieszka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli zatem czynię coś, czego nie chcę, to już nie ja to robię, lecz grzech, który we mnie mieszka. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli robię więc to, czego nie chcę, znaczy to, że nie ja to czynię, ale mieszkający we mnie grzech. |

1. 1) ja, ἐγώ, א (IV) A; brak w: B (IV); w s; <x>520 7:20</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Stwierdzenie zawarte w tym wersecie nie znaczy, że jestem zwolniony od odpowiedzialności za to, co czynię. Chodzi w tym przypadku o konflikt pomiędzy ja w znaczeniu mnie samego (<x>520 7:25</x>) a ja w sensie moich członków. Ponieważ one oba składają się na ja w sensie mnie jako człowieka, dlatego nie jestem wolny od odpowiedzialności za to, co robię – więcej, w pewnym zakresie nareszcie mogę nad tym panować (<x>520 8:12-13</x>). [↑](#footnote-ref-3)